

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și literaturi străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză/germană) Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (spaniolă/italiană) Limba și literatura română – Limba și literatura franceză Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura franceză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei		Traduceri I (F)			
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs		Seminar		Laborator/ Lucrări practice	2	Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs		Seminar		Laborator/ Lucrări practice	28	Proiect	

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	20
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	22
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului Limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/ absolventul clasifică textele orale sau scrise în limbile A și B și le descrie caracteristicile.	Studentul/ absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original fără adaosuri/modificări/ omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/ absolventul planifică etapele traducerii materialelor, citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea unor cunoștințe generale despre traducere și perfecționarea deprinderilor de traducere a textelor literare prin însușirea și practicarea unor metode și procedee de traducere și prin cunoașterea și mânuirea unor instrumente auxiliare traducerii.
-----------------------------------	---

7. Conținutul predării și învățării

Aplicații (lucrări practice)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Instrumentele traducerii, principiile de lucru ale traducătorului	4	conversație euristica, explicație, exemplificare,	
Traducerea textului narativ. Aplicații pe corpus de texte.	4		

Traducerea textului descriptiv. Aplicații pe corpus de texte.	4	brainstorming, dezbatere,	
Traducerea textului argumentativ. Aplicații pe corpus de texte.	4	problematizare,	
Traducerea textului poetic. Aplicații pe corpus de texte.	4	traducere și analiză de	
Traducerea culturilor, interculturalitatea	4	text	
Bilanț. Practica traducătorului de text literar.	4		
Bibliografie minimală recomandată			
CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, <i>La traduction entre pratique et théorie</i> , cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, Suceava			
MAVRODIN, Irina, 2006, <i>Despre traducere. Literar și în toate sensurile</i> , Editura Scrisul Romanesc, Craiova			
http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2017/de-postat-atelier-traduction-27%201_.pdf			
Rubrica Fragmentarium Irina Mavrodin in revista „Atelier de traduction”: https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/acasa/sumare/			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator/ Lucrări practice	Atitudinea pozitivă și participarea activă la seminarii; Criteriile generale de evaluare: corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare, creativitatea și originalitatea versiunii personale; Criterii specifice disciplinei: folosirea mijloacelor și procedeele specifice traducerii textului literar; Capacitatea de traducere corectă a structurilor limbii sursă în limba țintă într-un context dat.	Evaluare finală Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă. Evaluare pe parcurs verificare teme	50 % 50%

Studentii cu dizabilități loco-motorii vor susține examenul cu ajutorul unui laptop și vor trimite conținutul examenului prin e-mail titularului de aplicație.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025		Lector univ. dr. Cristina Țurac

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Lector univ. dr. Camelia Biholaru Conf. univ. dr. Nicoleta-Loredana Moroșan

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL

